Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doprawdy, jakaż Jego dobroć! I jakież Jego piękno! Zboże młodzieńcom, a moszcz obrodzi dziewicom!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doprawdy, jak wielka jest Jego dobroć! I jak wielkie Jego piękno! Wówczas zboże obrodzi młodzieńcom, a moszcz obrodzi dziewicom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wielkie bowiem jest jego błogosławieństwo! Jak wspaniałe jego piękno! Zboże pocieszy młodzieńców, a moszcz — panny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto o jakie błogosławieństwo jego! i jako wielka ozdoba jego! Zboże młodzieńców, a moszcz panny mowne uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż jest dobrego jego i co cudnego jego, jedno zboże wybranych a wino, które rodzi panny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże wielkie jego bogactwo i jego piękno: zboże da rozkwit młodzieńcom, a młode wino - dziewicom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jak dobrze będzie i jak pięknie! Zaiste, zbożu da wzrost i winu, młodzieńcom i dziewicom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czym będzie jego dobro, czym będzie jego piękno? Zboże da siłę młodzieńcom, a moszcz − dziewczętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże będzie dobry i piękny! Zboże da wzrost młodym mężczyznom, a moszcz dziewczętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaki On dobry i jaki wspaniały! Zboże zapewni rozkwit młodzieńcom, a młode wino - pannom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо в нього щось добре і якщо в нього щось гарне, зерно для молодців і запашне вино для дівчат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże to będzie piękne i wspaniałe! Zboże wyhoduje młodzieńców, a moszcz dziewice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jakże wielka jest jego dobroć i jakże wielkie jego piękno! Zboże zapewni rozkwit młodzieńcom, a młode wino – dziewicom”. |

1. 1) <x>50 33:28</x> [↑](#footnote-ref-2)